

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.11.2024 18:57:09
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffda443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Практический курс письменного перевода / Written Translation Course</i>
Направление подготовки	<i>45.04.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Прикладная лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчики	<i>Федюченко Л.Г., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
Отсутствуют.

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1.	УВ №3, Практическое занятие 3 «Установление денотативной эквивалентности»	Перевод отдельных предложений. 1. Перестановка элементов словосочетания с заменой частей речи и членов предложения. 2. Моноремы в начале текста 3. Моноремы в середине текста	Письменный перевод	1,5	4
3.	УВ №5, Практическое занятие 4 «Установление денотативной эквивалентности»	Перевод английских высказываний на русский язык, используя метод антонимического перевода, метод генерализации, метод конкретизации при переводе широкозначных слов в следующих высказываниях.	Письменный перевод	1,5	4
4.	УВ № 10, Практическое занятие 7 «Текст и перевод»	1. Перевод высказываний на русский язык, обращая внимание на передачу союзов. 2. Перевод высказываний на русский язык, обращая внимание на передачу дополнительных значений определённого артикля и сочетаний неопределённого артикля с определённым.	Письменный перевод	1,5	6
5.	УВ № 11, Практическое	1. Перевод высказываний на	Письменный перевод	1,5	6

	занятие 8 «Текст и перевод»	русский язык, понижая эмотивную экспрессию при передаче образных средств — фразеологических выражений, простых и развёрнутых метафор, сравнений. 2. Перевод высказываний, используя метод снижения эмотивной оценки.			
6.	УВ № 15, Практическое занятие 10 «Установление экспрессивной эквивалентности»	1. Перевод высказываний на русский язык, обращая внимание на передачу коммуникативной установки иноязычных заимствований. 2. Перевод высказываний на русский язык, обращая внимание на передачу коммуникативной установки метафор.	Письменный перевод	1,5	5
7.	УВ № 16, Практическое занятие 11 «Установление экспрессивной эквивалентности»	Переведите высказывания, обращая внимание на передачу эмфатического значения артикля, на передачу эмфатической конструкции с формальным подлежащим it, используйте лексические средства, на передачу эмфатических оговорок.	Письменный перевод	1,5	5
8.	УВ №20, Практическое занятие 14 «Эмфатическая эквивалентность»	1. Перевод реалий методом функционального аналога. 2. Перевод с учетом уровней межкультурной эквивалентности на которых должны быть переданы подчеркнутые реалии и пресуппозиции.	Письменный перевод	1,5	5
9.	УВ №21, Практическое занятие 15	1. Переводческий анализ текста на	Письменный перевод	1,5	4

	«Эмфатическая эквивалентность»	английском языке. 2. Перевод текста с английского на русский язык с учетом полученных результатов в ходе предпереводческого анализа.			
10.	УВ №23, Практическое занятие 16 «Установление межкультурной эквивалентности»	1. Переводческий анализ текста на английском языке. 2. Перевод текста с английского на русский язык с учетом полученных результатов в ходе предпереводческого анализа.	Письменный перевод	1,5	5

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

- Переводы должны быть оформлены в письменном виде.
- Перевод каждого высказывания должен сопровождаться устным комментарием, в котором нужно обосновать выбор переводческой стратегии, приёмов перевода.
- Если перевод выполняется с применением систем ИИ, нужно указать название системы, предъявить первичный перевод системы ИИ, предъявить вариант перевода, в который были внесены исправления, объяснить суть и причину внесенных изменений, указать степень самостоятельности выполненного перевода.

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

Диф. зачет проходит в письменной форме: выполните полный письменный перевод текста с английского языка на русский язык, объём текста на перевод 1600-1800 печатных знаков с пробелами.

Для подготовки к переводу студенты в режиме самоподготовки просматривают презентации по практическим занятиям, высланные преподавателем в Яндекс мессенджере в группу.

Критерии оценки:

«Отлично»:

- В переводе нет критических ошибок: смысловых и фактических.
- В переводе нет критических стилистических ошибок.
- В переводе используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Отсутствует синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе нет или имеются в небольшом количестве (1-3 ошибки) некритические ошибки: графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен полностью.
- Смысл и коммуникативное задание текста оригинала переданы в полной мере.

«Хорошо»:

- В переводе нет критических ошибок: смысловых и фактических.

- В переводе нет критических стиливых ошибок.
- В переводе используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Отсутствует синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе имеются некритические ошибки (4-6 ошибок): графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен полностью.
- Смысл текста оригинала передан в полной мере, коммуникативное задание – частично.

«Удовлетворительно»:

- В переводе есть критические ошибки: смысловые и фактические (1-3 ошибки).
- В переводе есть 1-2 критические стиливые ошибки.
- В переводе частично или вообще не используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Прослеживается синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе имеются некритические ошибки (более 6 ошибок): графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен полностью.
- Смысл и коммуникативное задание текста оригинала переданы частично.

«Неудовлетворительно»:

- В переводе есть критические ошибки: смысловые и фактические (более 3 ошибок).
- В переводе есть критические стиливые ошибки (более 3 ошибок).
- В переводе не используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Прослеживается синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе имеются многочисленные некритические ошибки (более 10 ошибок): графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен не полностью или не переведен вовсе.
- Смысл и коммуникативное задание текста оригинала не переданы.